УДК 378.016:81’373.46:004-057.875

**Необходимость обучения IT-студентов терминологической лексике**

Короткая Марианна Викторовна,

преподаватель кафедры английского языка

учреждения образования «Гомельский государственный университет

имени Франциска Скорины»,

г. Гомель, Республика Беларусь

mkorotkaya@rambler.ru

Аннотация

Данная статья посвящена вопросам необходимости расширения терминологического вокабюляра, формирования профессионально-ориентированного лексического навыка у IT-студентов. Описаны слои лексики научных и технических текстов, которые должны входить в лексический минимум при подготовке студента к чтению литературы по узкой специальности, приведена методика работы с терминологической составляющей текстов по специальности и сделаны соответствующие выводы.

Ключевые слова: терминологическая лексика; информационные технологии; литература по специальности; профессионально-ориентированный навык

Teaching IT-students terminological vocabulary

Korotkaya Marianna Viktorovna,

Lecturer of the English language department

at Gomel State University named after Francisk Skorina,

Gomel, Republic of Belarus

mkorotkaya@rambler.ru

Annotation

This article focuses on the matters of expanding terminological vocabulary, forming professionally-oriented vocabulary skills in IT-students. The layers of vocabulary of scientific and technical texts to be included in the lexical minimum are described, methods of working with terminological component of speciality texts are given.

Key words: terminological vocabulary; information technology; speciality publications; professionally-oriented skills

Бесспорно, современные экономические связи во многом зависят от использования информационных технологий, поэтому спрос на IT-специалистов есть в любой компании, независимо от сферы ее деятельности. Кадровые службы IT-компаний отмечают, что поиск высококлассных специалистов представляет собой определенные трудности, так как при оценке кандидатов в соответствии с требованиями компании выясняется, что им соответствует лишь малое число претендентов. Таким образом, возникает необходимость выяснить, в чем же состоит проблема.

Как известно, английский язык сегодня стал языком международного технического общения, и владение им очень важно для успешного фигурирования на международной бизнес-арене. А среди основных навыков, которых очень часто не хватает претендентам на столь востребованные сегодня IT-должности, выделяются знание технического английского языка и коммуникативные навыки. Для IT-специалистов данные аспекты имеют особое значение, так как абсолютное большинство экзаменов для получения сертификации от ведущих поставщиков программного обеспечения необходимо сдавать именно на английском. К тому же, без знания английского языка невозможно полноценно работать со многими нерусифицированными программными продуктами или понять документацию на аппаратные средства [1].

Обучить студентов английскому языку значит научить их практическому владению языком: развить умения и навыки в различных видах речевой деятельности и связать его с их будущей профессией. При этом необходимо осознавать, что английский язык для IT-студентов – неотъемлемая часть их профессиональной деятельности.

В основном техническая направленность IT-специальностей в вузе (“Прикладная математика”, “Программное обеспечение информационных технологий”, “Экономическая кибернетика”) требует программы по языку, предполагающей знания в таких областях как программирование, информационные и коммуникативные структуры, компьютерные технологии и безопасность. Студенты должны обучиться читать оригинальную литературу по специальности, которая по большей части издается на английском языке, делать переводы технической литературы, осуществлять письменное и устное научно-техническое общение в телекоммуникационной сети. К примеру, такие компании по разработке программного обеспечения как IBA Groupи EPAM Systems (и их филиалы в Беларуси) приглашают на работу IT-специалистов (программистов, специалистов по тестированию ПО, системных администраторов, администраторов баз данных, дизайнеров, специалистов по внедрению электронного документооборота, руководителей проектов, системных архитекторов и др.) для участия в различных проектах. Обязательным требованием для сотрудников является знание английского языка, так как большая часть отделов работает с зарубежными заказчиками. Как минимум, требуется умение читать техническую литературу на английском языке,

поэтому цель данной работы обратить особое внимание на обучение IT-студентов терминологической лексике. Актуальность данной темы приобретает в наше время особую важность, так как вопросы изучения терминологической лексики по специальности с методической точки зрения не часто становились темой отдельных исследований, хотя изучение словарного состава английского языка имеет давнюю традицию.

Так как термины – один из самых быстрорастущих пластов общелитературной лексики, роль терминологической лексики в общей лексической системе языка постоянно возрастает. Терминологические единицы составляют ядро профессиональной коммуникации. Словарь любого специального научного и общетехнического текста состоит из слов-нетерминов, терминологических слов и собственно терминов [2]. Для связи научных понятий, выражения их взаимоотношений и объяснения термина в языке науки и техники используются слова-нетермины. Терминологические слова – это слова и словосочетания, соответствующие общенаучным и общетехническим понятиям. Слова-термины и терминологические словосочетания называют специальное научное и техническое понятие, явление, предмет.

При подготовке студента к чтению литературы по узкой специальности, задача преподавателя – четко обозначить лексический минимум, куда должны входить слова из вышеупомянутых слоев лексики научных и технических текстов. Так как усвоение терминологических единиц наиболее успешно происходит на основе значимого и актуального контекста, основной единицей информации в процессе обучения по-прежнему является текст. Опыт преподавания английского языка на математическом факультете показал, что подобная методика работы с терминологической составляющей текстов по специальности весьма эффективна, так как позволяет студентам не только осмысливать и перерабатывать информацию, видеть отношения между понятиями, но и создавать опору для дальнейшего монологического высказывания.

Например, при выполнении предтекстовых заданий к тексту по специальности “Software” предлагается обращать внимание студентов на следующие факторы: а)интернациональность терминологической лексики (Приведите русские эквиваленты следующих слов, не используя словарь: program, instruction, processor, computer,etc.); б)способы образования (Переведите слова, обращая внимание на приставки и суффиксы: useful, prewritten, interact, powerful,etc.); в)наличие в текстах определений, выраженных именем существительным (Переведите следующие сочетания слов: applicationsoftware, customwritten, backgroundwork, companycomputer, etc.); г)синономию и антономию терминов (Сгруппируйте антонимы/синонимы в пары: software, packaged, execute, custom-made, program, run,etc.). Проработка лексических, грамматических и синтаксических аспектов представляет собой непосредственную работу с текстом.

Задания послетекстового этапа нацелены на закрепление терминологических единиц в речи. Некоторые из них могут включать: а) упражнения на обратный перевод (Приведите английские эквиваленты следующих фраз: прикладное программное обеспечение, обрабатывать данные, передача данных и т.д.); б) вопросно-ответные упражнения (Whatarethemostpopular “basictools” youknow?); в)речевые упражнения: обсуждение содержания текста, для участия в котором требуется знание терминов и содержания текста, то есть моделирование профессиональной деятельности (являясь IT-инструктором, опишите и сравните основное и специализированное прикладное программное обеспечение).

Исходя из основных направлений содержания обучения профессионально-ориентированному английскому языку, наряду с непосредственной работой со специальной литературой, целесообразным при обучении будущих IT-специалистов представляется использование следующих активных форм и методов проведения практических занятий: мультимедийные презентации, деловые и ролевые игры, письменное общение в сети, самостоятельная работа с использованием информационных ресурсов Интернета (доклады, рефераты), обсуждение нестандартных ситуаций по методу «мозгового штурма», кроссворды и т.д.

С целью продуктивного усвоения терминологической лексики обучение следует проводить поэтапно. Задача по обучению системе терминов специальности будет решена только путем систематической и целенаправленной работы, предусматривающей постоянное повторение и систематизацию всего изученного материала. Последнее реализуется при совокупности теоретико-лингвистических, психологических и психолингвистических аспектов, а также учета интерференции родного языка. Введение в процесс обучения упражнений и заданий данного типа, как подтверждает практика, способствует повышению эффективности занятий по обогащению терминологического словарного запаса IT-студентов, развитию и совершенствованию профессионально направленной английской речи.

Из всего вышесказанного можно заключить, что подготовка сотрудников, умеющих работать с технической литературой на английском языке и критически оценивать зарубежный опыт, является важной задачей. Её выполнение требует постоянного поиска новых рациональных методов обучения работе с научной литературой.

В условиях преподавания на неязыковых специальностях вуза задача овладения

терминологической лексикой представляется выполнимой лишь при условии ориентации на четко направленную систему обучения лексике. При этом речь идет о постановке конкретных задач, прежде всего, в отношении количества усваиваемых терминологических единиц. В связи с этим, на каждом занятии необходимо уточнять список единиц, подлежащих продуктивному усвоению. До тех пор, пока каждый студент не будет обладать конкретным запасом словарных единиц, предназначенных для активного усвоения, трудно ожидать определенных результатов. Обучение терминологической лексике английского языка должно осуществляться в единстве и взаимосвязи с другими уровнями преподавания языка, прежде всего – морфологическим. Данный принцип послужит прочной лингвистической базой для пополнения активного, пассивного и потенциального словаря обучающихся, поспособствует развитию умения самостоятельной семантизации неизученных лексических единиц на основе отличительных словообразовательных элементов, а также употребления их в конкретных речевых ситуациях.

Литература

1. Национальный союз кадровиков [Электронный ресурс] / Профессиональное сообщество специалистов в области кадрового менеджмента РФ. – 2002. – Режим доступа : http://www.kadrovik.ru/modules.php?op=modload&name=News&file=article&sid=13028. – Дата доступа : 05.12.2014.

2. Серова, Т.С. Тезаурусно-целевой подход в организации и введении лексики при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в вузе / Т.С. Серова // Иностранные языки в высшей школе : сб. ст. / М. : Высшая школа, 1985. – Вып. 18. – С. 109–116.